叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 首脑(summit) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

首脑(Summit)

第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [greg] [wiːks] , - [mɛlwɑːni] , [bruːs] ['ɑːlˌbrɛkt] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Geetu Melwani , Bruce Albrecht ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , - 梅尔瓦尼 , 布鲁斯 阿尔布雷希特 ,

电子文本由 Greg Weeks、Geetu Melwani、Bruce Albrecht 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] .
Transcriber's note .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] , - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction , February , 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 , 二月 , - .

本文摘自《惊奇科幻》杂志1960年2月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['sʌmɪt]
SUMMIT
首脑

首脑

[baɪ] [mæk] ['ren(ə)ldz]
By MACK REYNOLDS
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [friːs]
Illustrated by Freas
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] , [fɜːst] [ə; eɪ]
Almost anything , if it goes on long enough , can be reduced to , first a
几乎 任何事物 , 如果 它 去 在 长的 足够的 , 能 是 减少 到 , 第一的 一个
[ruː'tiːn] ,
Routine ,
常规 ,

几乎任何事物，如果持续足够长的时间，都可以简化为，首先是一种例行程序。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
and then , to a Tradition .
和 然后 , 到 一个 传统 .

然后，走向传统。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ɒbviəsli] , ['nesəsəri] .
And at the point it is , obviously , Necessary .
和 在 这 观点 它 是 , 明显地 , 必要的 .

显然，到了那个时候，这样做是必要的。

[tuː] [kɪŋ] - [saɪzd] [bændz] [bleə] ['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] " [ˌɪntənæʃə'næl] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] ,
Two king - sized bands blared martial music , the " Internationale " and the " Star - Spangled Banner ,
二 国王 - 尺寸 乐队 刺耳地 武术 音乐 , 这 " 国际 " 和 这 " 星星 - 闪闪发光的 横幅 ,

两支规模庞大的乐队奏响了进行曲、《国际歌》和《星条旗永不落》。

" [iːtʃ] ['siːmɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌɡɑːdər'dæmərʊŋ] [ɒv; əv] [ə'kuːstɪks] .
" each seemingly trying to drown the other in a Götterdämmerung of acoustics .
" 每个 似乎 尝试 到 溺水 这 其他 在 一个 诸神的黄昏 的 声学 .

"双方似乎都在试图用声学上的诸神黄昏淹没对方。"

[tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [truːps] , ['sɜːfɪslɪ] ['difə] [ɪn] ['juːnɪfɔːmz] [ænd; ənd] [ɪn] ['wepənz] , [bʌt; bət] ['beɪsɪkli] [səʊ] ['veri] [ðə; ði] [seɪm] ,
Two lines of troops , surfacely differing in uniforms and in weapons , but basically so very the same ,
二 线条 的 军队 , 表面 不同 在 制服 和 在 武器 , 但 基本上 所以 非常 这 相同的 ,

两列军队，表面上制服和武器有所不同，但本质上却非常相似。

[səʊ] ['iːvnli] [mætʃt] , [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
so evenly matched , came to attention .
所以 均匀地 匹配 , 来了 到 注意力 .

势均力敌，引起了人们的注意。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] [slæpt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌbˌmə'ʃiːn] [gʌn] [stɒks] .
A thousand hands slapped a thousand submachine gun stocks .
一个 千 双手 被掌掴 一个 千 冲锋枪 枪 股票 .

一千只手拍打着一千支冲锋枪的枪托。

['mɑːʃ(ə)l] ['vlædɪmɪə] ['ɪgnəˌtɔːf] [strəʊd] [stɪf] - [niːd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [mɑːtʃ] ,
Marshal Vladimir Ignatov strode stiff - kneed down the long march ,
元帅 弗拉基米尔 伊格纳托夫 大步走 僵硬的 - 膝盖 向下 这 长的 行进 ,

弗拉基米尔·伊格纳托夫元帅迈着僵硬的步伐走完了漫长的征程。

[ðə; ði] [straɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [juːst] [tuː; tə] ['kæv(ə)lri] [buːts] .
the stride of a man for years used to cavalry boots .
这 步幅 的 一个 男人 为了 年 用过的 到 骑兵 靴子 .

一个多年穿骑兵靴的男人的步伐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ] ['frəʊz(ə)n] ['vɪzɪdʒd] [sə'bɔːdinits] , [bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] [kəʊld] [ɒv; əv] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] .
He was flanked by frozen visaged subordinates , but none so cold of face as he himself .
他 曾是 侧翼 经过 冷冻 面容 下属 , 但 没有任何 所以 寒冷的 的 脸 作为 他 他自己 .

他身边簇拥着一群面色僵硬的下属，但没有一个人的表情比他自己更冷漠。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [hɔːl] [hiː; hi] [stɒpt] , [tɜːnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
At the entrance to the conference hall he stopped , turned and waited .
在 这 入口 到 这 会议 大厅 他 停止 , 转向 和 等待 .

在会议厅入口处，他停下脚步，转身等待。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv] [truːps] [ə; eɪ][kɑː(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['fɪgəz] [ɪ'mɜːdʒd] ,

At the end of the corridor of troops a car stopped and several figures emerged ,

在 这 结尾 的 这 走廊 的 军队 一个 车 停止 和 一些 数据 出现 ,

在部队行进通道的尽头，一辆汽车停了下来，几个人从车里走了出来。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sə'vɪliən] [dres] , ['sevrəl] ['beərɪŋ] [briːf] [keɪsɪz] .

most of them in civilian dress , several bearing brief cases .

最多 的 他们 在 平民 裙子 , 一些 轴承 简短的 案例 .

他们大多身着便服，其中几人手提公文包。

[ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [ræn][ðə; ði]['gæntlɪt] .

They in their turn ran the gantlet .

他们 在 他们的 转动 跑 这 挑战 .

他们也依次通过了考验。

[æt; ət][ðeə(r)][fɔː(r)] [wɔːkt] [dʒeɪmz] ['wɒrən] ['dɑːnˌlɛvi] , ['spraɪtli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] - [laɪk] .

At their fore walked James Warren Donlevy , spritely , his eyes darting here , there , politician - like .

在 他们的 前 步行 詹姆斯 沃伦 唐利维 , 活泼地 , 他的 眼睛 飞镖 这里 , 那里 , 政治家 - 喜欢 .

走在他们前面的是詹姆斯·沃伦·唐利维，他精神矍铄，目光四处游移，像个政治家。

[ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A half smile on his face ,

一个 一半 微笑 在 他的 脸 ,

他脸上带着一丝微笑，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd][hiː; hi] [mait] [fə'get] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ]['vəʊtə(r)][hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] .

as though afraid he might forget to greet a voter he knew , or was supposed to know .

作为 尽管 害怕的 他 可能 忘记 到 迎接 一个 选民 他 知道 , 或者 曾是 据称 到 知道 .

仿佛害怕自己会忘记向认识的或应该认识的选民问好。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['vlædɪmɪə] - .

His hand was out before that of Vladimir Ignatov's .

他的 手 曾是 出去 前 那 的 弗拉基米尔 - .

他的手比弗拉基米尔·伊格纳托夫的手先伸出来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] .

" Your Excellency , " he said .

" 你的 阁下 , " 他 说 .

“阁下，”他说。

['ɪgnəˌtɔːf] [ʃʊk] [hændz] ['stɪfli] .

Ignatov shook hands stiffly .

伊格纳托夫 摇晃 双手 僵硬地 .

伊格纳托夫僵硬地握了握手。

[drɒpt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['prəʊtəkɒl] [wʊd] [pə'mɪt] .

Dropped that of the other's as soon as protocol would permit .

掉落 那 的 这 其他的 作为 很快 作为 协议 会 允许 .

一旦规程允许，就立即放弃了对方的做法。

[ðə; ði] [fiːld] ['mɑːʃ(ə)l] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [hɔːl] .

The field marshal indicated the door of the conference hall .

这 场地 元帅 表明的 这 门 的 这 会议 大厅 .

元帅指向会议厅的门。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] . "
" There is little reason to waste time , Mr . President . "
" 那里 是 小的 原因 到 浪费 时间 , 先生 . 总统 . "

"总统先生，没有必要浪费时间。"

" [ɪg'zæktli] , " ['dɑːnˌlɛvi] [snæpt] .
" Exactly , " Donlevy snapped .
" 确切地 , " 唐利维 啪啪 .

"没错，"唐利维厉声说道。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] , [wʌn] ['juːnɪfɔːmd] [ænd; ənd] [bi'medəld] ,
The door closed behind them and the two men , one uniformed and bemedaled ,
这 门 关闭 在后面 他们 和 这 二 男人 , 一 制服 和 奖章 ,

门在他们身后关上了，两个男人，其中一个身穿制服，佩戴勋章，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nætəli] [ə'taɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [suːt] , [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
the other nattily attired in his business suit , turned to each other .
这 其他 漂亮地 穿着 在 他的 商业 套装 , 转向 到 每个 其他 .

另一位身着笔挺西装的男士，与对方转过身来。

" [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['voʊvoʊ] .
" Nice to see you again , Vovo .
" 好的 到 看 你 再次 , 沃沃 .

"很高兴再次见到你，Vovo。"

[haʊə] ['ɒlgə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ?
How're Olga and the baby ?
你好吗? 奥尔加 和 这 婴儿 ?

奥尔加和宝宝怎么样了?

" [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [grɪnd] [bæk] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
" The soldier grinned back in response .
" 这 士兵 咧嘴一笑 后退 在 回复 .

士兵咧嘴一笑作为回应。

" [tuː] ['beɪbiz] [naʊ] — [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['riːəl] [njuːz] , [dʒɪm] .
" Two babies now — you don't keep up on the real news , Jim .
" 二 婴儿 现在 — 你 不 保持 向上 在 这 真实的 消息 , 吉姆 .

"现在有两个孩子了——吉姆，你根本不了解真实新闻。"

[haʊz] ['mɑːθə] ?
How's Martha ?
怎么样 玛莎 ?

玛莎怎么样了?

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" They shook hands .
" 他们 摇晃 双手 .

他们握了手。

" [nɒt] [səʊ] [gʊd] , " [dʒɪm] [sed] , ['skaʊlɪŋ] .
" Not so good , " Jim said , scowling .
" 不是 所以 好的 , " 吉姆 说 , 皱眉 .

"不太好，"吉姆皱着眉头说。

" [aɪm] ['wʌrid] .
" I'm worried .
" 我是 担心 .

我很担心。

[ɪts] [ðæt] [njuː] ['kænsə(r)] .
It's that new cancer .
它是 那 新的 癌症 .

是那种新型癌症。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['kɒŋkə(r)] [wʌn] [taɪp] [tuː] [mɔː(r)][rɪə(r)] [ʌp] .
As soon as we conquer one type two more rear up .
作为 很快 作为 我们 征服 一 类型 二 更多的 后部 向上 .

我们刚攻克一种类型，又有两种类型迎头赶上。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [ɒn]['kænsə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ?
How are you people doing on cancer research ?
如何 是 你 人们 正在做 在 癌症 研究 ?

你们在癌症研究方面进展如何?

" ['voʊvoʊ][wɒz; wəz] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .
" Vovo was stripping off his tunic .
" 沃沃 曾是 脱衣舞 离开 他的 束腰外衣 .

“沃沃正在脱掉他的束腰外衣。”

[hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz] [haɪ] ,
He hung it over the back of one of the chairs , began to unbutton his high ,
他 悬挂 它 超过 这 后退 的 一 的 这 椅子 , 开始 到 解开 他的 高的 ,

他把它挂在其中一把椅子的靠背上，开始解开他的高领衬衫的扣子，

[taɪt] ['mɪlətri] ['kɒlə(r)] .
tight military collar .
紧的 军队 衣领 .

紧身军装领。

" [aɪm][nɒt] ['riːəli] [ʌp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɪm] ,
" I'm not really up on it , Jim ,
" 我是 不是 真的 向上 在 它 , 吉姆 ,

“吉姆，我不太清楚。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæts] [wʌn] [fiːld] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːrnl] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] [jɔːz] .
but I think that's one field where you can trust anything we know to be in the regular scientific journals our people exchange with yours .
但 我 思考 那就是 一 场地 在哪里 你 能 相信 任何事物 我们 知道 到 是 在 这 常规的 科学 期刊 我们的 人们 交换 和 你的 .

但我认为，在这个领域，你可以相信我们所知的、发表在我们和你们同行之间定期交流的科学期刊上的任何内容。

[aɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] [wen] [ai][get] [bæk] [həʊm] , [ðəʊ] .
I'll make some inquiries when I get back home , though .
患病的 制作 一些 查询 什么时候 我 得到 后退 家 , 尽管 .

我回家后会打听一下。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] ,
You never know ,
你 绝不 知道 ,

谁知道呢?

[ðɪs] [njuː] [streɪn] — [ai] [ges] [jʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [mait] [biː; bi][wʌn] [ðæt] [wɪr] [ʌp][ɒn][ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːrnt] . "
this new strain — I guess you'd call it — might be one that we're up on and you aren't . "
这 新的 拉紧 — 我 猜测 你会 称呼 它 — 可能 是 一 那 是 向上 在 和 你 不是 . "

这种新毒株——我猜你可以这么称呼它——可能是我们已经掌握而你们还没有掌握的。

" [jeə] , " [dʒɪm] [sed] .
" Yeah , " Jim said .
" 是的 , " 吉姆 说 .

“是啊,”吉姆说。

" [θæŋks] [ə; eɪ] [lɒt] .
" Thanks a lot .
" 谢谢 一个 很多 .

“多谢。

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɔːtəb(ə)l] [bɑː(r)] .
" He crossed to the small portable bar .
" 他 交叉 到 这 小的 便携的 酒吧 .

他走到那间小型便携式酒吧。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" How about a drink ?
" 如何 关于 一个 喝 ?

“喝一杯怎么样?

['wɪski] , ['vɒdkə] , [rʌm] — [ðeəz; ðəz] [aɪs] .
Whisky , vodka , rum — there's ice .
威士忌酒 , 伏特加酒 , 朗姆酒 — 有 冰 .

威士忌、伏特加、朗姆酒——还有冰块。

" ['voʊvoʊ] [slʌmpt] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [tʃeəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Vovo slumped into one of the heavy chairs that were arranged around the table .
" 沃沃 瘫倒 进入 一 的 这 重的 椅子 那 是 安排 大约 这 桌子 .

沃沃颓然地坐进桌子周围摆放的一张沉重椅子里。

[hiː; hi] [gri'meis] , " [nəʊ] ['vɒdkə] , [ai] [doʊnt] [fiːl] [ˌpætri'ɒtɪk] [tə'deɪ] .
He grimaced , " No vodka , I don't feel patriotic today .
他 做了个鬼脸 , " 不 伏特加酒 , 我 不 感觉 爱国 今天 .

他做了个鬼脸,“不喝伏特加,我今天没心情爱国。”

[haʊ] [ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [kəʊld] [drɪŋks] , [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊlə] [stʌf] ? "
How about one of those long cold drinks , with the cola stuff ? "
如何 关于 一 的 那些 长的 寒冷的 饮料 , 和 这 可乐 东西 ? "

来杯那种冰镇长饮,带可乐味的那种怎么样?

" ['kjuːbə] ['liːbrə] , " [dʒɪm] [sed] .
" Cuba libra , " Jim said .
" 古巴 天秤座 , " 吉姆 说 .

“古巴天秤座,”吉姆说。

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" Coming up .
" 未来 向上 .

即将到来。

[lʊk] , [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [spiːk] ['rʌʃ(ə)n] ? "
Look , would you rather speak Russian ? "
看 , 会 你 相当 说话 俄语 ? "

你看,你宁愿说俄语吗?

" [nəʊ] , " ['voʊvoʊ] [sed] , " [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['getɪŋ] ['rʌsti] .
" No , " Vovo said , " my English is getting rusty .
" 不 , " 沃沃 说 , " 我的 英语 是 获得 生锈的 .

“不,”沃沃说,“我的英语生疏了。”

[ai] [niːd] [ðə; ði] ['præktɪs] .
I need the practice .
我 需要 这 实践 .

我需要练习。

" [dʒɪm] [brɔːt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Jim brought the glasses over and put them on the table .
" 吉姆 带来 这 眼镜 超过 和 放 他们 在 这 桌子 .

吉姆把杯子拿过来放在桌子上。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] .
He began stripping off his own coat , loosening his tie .
他 开始 脱衣舞 离开 他的 自己的 外套 , 松动 他的 领带 .

他开始脱掉自己的外套，松开领带。

" [gɒd] , [aɪm]['taɪəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" God , I'm tired , " he said .
" 上帝 , 我是 疲劳的 , " 他 说 .

“天哪，我好累，”他说。

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [weəz] [ˌem 'iː] [daʊn] .
" This sort of thing wears me down .
" 这 种类 的 事物 穿着 我 向下 .

“这种事让我很疲惫。”

" ['voʊvoʊ] [sip] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
" Vovo sipped his drink .
" 沃沃 啜饮 他的 喝 .

沃沃抿了一口饮料。

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æz; əz] ['eni] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] .
" Now there's as good a thing to discuss as any , in the way of killing time .
" 现在 有 作为 好的 一个 事物 到 讨论 作为 任何 , 在 这 方式 的 杀 时间 .

“现在，打发时间，聊聊这个话题也算是个不错的选择。”

[ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , [dʒɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɒd] ?
The truth now , Jim , do you really believe in a God ?
这 真相 现在 , 吉姆 , 做 你 真的 相信 在 一个 上帝 ?

吉姆，说实话，你真的相信上帝吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['hjuːmən] [reɪs] [ɒv; əv]['aʊəz] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn] [dɪ'vaɪn] ['gaɪd(ə)ns] ?
After all that's happened to this human race of ours , do you really believe in divine guidance ?
后 全部 那就是 发生 到 这 人类 种族 的 我们的 , 做 你 真的 相信 在 神圣的 指导 ?

经历了人类历史上这么多苦难之后，你真的相信神灵的指引吗?

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sɑː'kæstɪkli] .
" He twisted his mouth sarcastically .
" 他 扭曲 他的 嘴 讽刺地 .

他讽刺地撇了撇嘴。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'lækst] .
The other relaxed .
这 其他 轻松 .

另一个人放松了下来。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道，”他说。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ai][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [bɪ'liːvd] [ɪn][gɒd] .
I was raised in a family that believed in God .
我 曾是 提高 在 一个 家庭 那 相信 在 上帝 .

我成长在一个信仰上帝的家庭。

[dʒʌst][æz; əz] , [ai] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn][wʌn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] .
Just as , I suppose , you were raised in one that didn't .
只是 作为 , 我 认为 , 你 是 提高 在 一 那 没有 .

我想，你也是在一个没有这种氛围的环境中长大的。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" He lifted his shoulders slightly in a shrug .
" 他 抬起 他的 肩膀 轻微地 在 一个 耸肩 .

他耸了耸肩，微微抬起肩膀。

" ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['brɪliənt] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]
" Neither of us seems to be particularly brilliant in establishing a position
" 两者都不 的 我们 似乎 到 是 特别 杰出的 在 建立 一个 位置
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .
of our own .
的 我们的 自己的 .

“我们俩似乎都不擅长确立自己的立场。”

" ['voʊvoʊ] [snɔːt] .
" Vovo snorted .
" 沃沃 哼了一声 .

沃沃哼了一声。

" ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Never thought of it that way , " he admitted .
" 绝不 想法 的 它 那 方式 , " 他 承认 .

“我从没这样想过，”他承认道。

" [wɪr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [bɪ'liːfs] .
" We're usually contemptuous of anyone still holding to the old beliefs .
" 是 通常 轻蔑的 的 任何人 仍然 保持 到 这 老的 信仰 .

我们通常对那些仍然坚持旧观念的人嗤之以鼻。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [left] . "
There aren't many left . "
那里 不是 许多 左边 . "

剩下的已经不多了。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [əd'mɪt] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" More than you people admit , I understand .
" 更多的 比 你 人们 承认 , 我 理解 .

“我比你们承认的要了解得多。”

" ['voʊvoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] .
" Vovo shook his heavy head .
" 沃沃 摇晃 他的 重的 头 .

沃沃摇了摇沉重的脑袋。

" [nəʊ] , [nɒt] ['riːəli] .
" No , not really .
" 不 , 不是 真的 .

“不，其实不是。”

['məʊstli] ['kræk,pɒt] .
Mostly crackpots .
大多 疯子 .

大多是疯子。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɪn] ['eni] [sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)]
Have you ever noticed how it is that the nonconformists in any society are
有 你 曾经 注意到 如何 它 是 那 这 非国教徒 在 任何 社会 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kræk,pɒt] ?
usually crackpots ?
通常 疯子 ?

你有没有注意到，在任何社会中，那些不墨守成规的人通常都是怪人？

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [ðæt] [əd'mɪt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] ,
The people on your side that admit belonging to our organizations ,
这 人们 在 你的 边 那 承认 属于 到 我们的 组织 ,

你们这边那些承认自己属于我们组织的人，

[ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒn][ðə; ði][waɪld] [aɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kəʊmd] [heə(r)][saɪd] — [ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
are usually on the wild eyed and uncombed hair side — I admit it .
是 通常 在 这 荒野 眼睛 和 未梳理的 头发 边 — 我 承认 它 .

我承认，我通常眼神迷离，头发蓬乱。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] ['sɪtɪzənri] [huː] [səb'skraɪb] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] ,
On the other hand , the people in our citizenry who subscribe to your system ,
在 这 其他 手 , 这 人们 在 我们的 公民 WHO 订阅 到 你的 系统 ,

另一方面，我们公民中那些认同你们制度的人们，

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['kræk,pɒt] , [tuː] .
your religion , that sort of thing , are crackpots , too .
你的 宗教 , 那 种类 的 事物 , 是 疯子 , 也 .

你们信奉的宗教之类的东西，也都是些疯子。

[ə'plaɪz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒlətɪks] .
Applies to religion as well as politics .
适用 到 宗教 作为 出色地 作为 政治 .

适用于宗教和政治领域。

[æn; ən] ['eɪθiɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] — [ɪn][maɪn] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] .
An atheist in your country is a nonconformist — in mine , a Christian is .
一个 无神论者 在 你的 国家 是 一个 非传统主义者 — 在 矿 , 一个 基督教 是 .

在你们国家，无神论者是异类；在我们国家，基督徒才是异类。

[bəuθ] ['kræk,pɒt] .
Both crackpots .
两个都 疯子 .

两个疯子。

" [dʒɪm] [lɑːft] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
" Jim laughed and took a sip of his drink .
" 吉姆 笑了 和 采取 一个 啜饮 的 他的 喝 .

吉姆笑了笑，喝了一口饮料。

['voʊvoʊ] [jɔːn] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪə(r)] ? "
Vovo yawned and said , " How long are we going to be in here ? "
沃沃 打哈欠 和 说 , " 如何 长的 是 我们 去 到 是 在 这里 ? "

沃沃打了个哈欠，问道：“我们还要在这里待多久？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʌp] [tuː; tə][juː 'es] , [ai] [sə'pəʊz] . "
Up to us , I suppose . "
向上 到 我们 , 我 认为 . "

我想，这取决于我们自己。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ?
How about another drink ?
如何 关于 其他 喝 ?

再来一杯怎么样?

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll make it .
患病的 制作 它 .

我会做到的。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kəʊlə] [stʌf] [duː; də][juː; jʊ][pʊt][ɪn] ?
How much of that cola stuff do you put in ?
如何 很多 的 那 可乐 东西 做 你 放 在 ?

你往里面加了多少可乐料?

" [dʒɪm][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋks] ,
" Jim told him , and while the other was on his feet mixing the drinks ,
" 吉姆 讲述 他 , 和 尽管 这 其他 曾是 在 他的 脚 混合 这 饮料 ,

吉姆告诉他，而另一个人则站着调酒，

[sed] , " [juː; jʊ]['fɪgə(r)][ɒn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] ? "
said , " You figure on sticking to the same line this year ? "
说 , " 你 数字 在 粘性 到 这 相同的 线 这 年 ? "

他说：“你打算今年继续沿用同样的路线吗？”

" [hæv; həv][tuː; tə] , " ['voʊvoʊ] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Have to , " Vovo said over his shoulder .
" 有 到 , " 沃沃 说 超过 他的 肩膀 .

“必须这么做，”沃沃头也不回地说。

" [wʌts] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ? "
" What's the alternative ? "
" 是什么 这 选择 ? "

“还有其他办法吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wɪr] ['bɪldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
We're building up to a whale of a depression as it is ,
是 建筑 向上 到 一个 鲸 的 一个 沮丧 作为 它 是 ,

我们现在正朝着一场巨大的经济衰退迈进，

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [blɑːst] [prə'djuːsɪŋ] [dɪ'fens] [mə'tɪəriəlz] .
even with half the economy running full blast producing defense materials .
甚至 和 一半 这 经济 跑步 满的 爆炸 生产 防御 材料 .

即使一半的经济都在全力生产国防物资。

" ['voʊvoʊ] ['tʃʌkl] , " [dɪ'fens] [mə'tɪəriəlz] .
" Vovo chuckled , " Defense materials .
" 沃沃 轻笑 , " 防御 材料 .

沃沃轻笑一声，“国防物资。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['eniwʌn] ['evə(r)] [əd'mɪtɪd]
I wonder if ever in the history of the human race anyone ever admitted
我 想知道 如果 曾经 在 这 历史 的 这 人类 种族 任何人 曾经 承认
[tuː; tə] [prə'djuːsɪŋ] [ə'fens] [mə'tɪəriəlz] . "
to producing offense materials . "
到 生产 罪行 材料 . "

我想知道在人类历史上，是否曾有人承认制作过违禁品。

" [wel] , [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" Well , you call it the same thing .
" 出色地 , 你 称呼 它 这 相同的 事物 .

“嗯，你们都叫它一样的东西。”

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlətri] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .
All your military equipment is for defense .
全部 你的 军队 设备 是 为了 防御 .

你们所有的军事装备都是为了防御。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pres] , [ɔːl]['aʊəz][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ə'fens] . "
And , of course , according to your press , all ours is for offense . "
和 , 的 课程 , 根据 到 你的 按 , 全部 我们的 是 为了 罪行 . "

当然，按照你们媒体的说法，我们所有的进攻都是用来进攻的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['voʊvoʊ] [sed] .
" Of course , " Vovo said .
" 的 课程 , " 沃沃 说 .

“当然,”沃沃说。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [bæk] [ænd; ənd]['hændɪd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
He brought the glasses back and handed one to the other .
他 带来 这 眼镜 后退 和 递交 一 到 这 其他 .

他把杯子拿回来，递给对方一个。

[hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] , ['luːs(ə)nd] [tuː] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
He slumped back into his chair again , loosened two buttons of his trousers .
他 瘫倒 后退 进入 他的 椅子 再次 , 松动 二 按钮 的 他的 裤子 .

他又颓然地靠回椅子上，解开了裤子上的两颗纽扣。

" [dʒɪm] , " ['voʊvoʊ] [sed] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][daɪ'vɜːt][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [tuː; tə]['pʌblɪk]
" Jim , " Vovo said , " why don't you divert more of your economy to public
" 吉姆 , " 沃沃 说 , " 为什么 不 你 转移 更多的 的 你的 经济 到 民众
[wɜːks] ,
works ,
作品 ,

“吉姆,”沃沃说，“你为什么不把更多的经济资源投入到公共工程中呢？”

['betə(r)] [rəʊdz] , [ˌriːfɒrɪ'steɪʃn] , [dæmz] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
better roads , reforestation , dams — that sort of thing .
更好的 道路 , 重新造林 , 水坝 — 那 种类 的 事物 .

更好的道路、重新造林、水坝——诸如此类的事情。

" [dʒɪm] [sed] ['wɪərəli] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ]['betə(r)] [ɪ'kɒnəmɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Jim said wearily , " You're a better economist than that .
" 吉姆 说 疲劳 , " 你是 一个 更好的 经济学家 比 那 .

吉姆疲惫地说：“你的经济学水平比这高得多。”

['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [mɑːks] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eŋ(ə)ls] , [raɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ?
Didn't your boy Marx , or was it Engels , write a small book on the subject ?
没有 你的 男生 马克思 , 或者 曾是 它 恩格斯 , 写 一个 小的 书 在 这 主题 ?

你儿子马克思，还是恩格斯，没写过一本关于这个主题的小册子吗?

[wɪr] [ɔːl'redi] [ˌəuvəprə'djuːs] — ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)] ['prɒdʌkts] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [sel] . "
We're already overproducing — turning out more products than we can sell . "
是 已经 过剩生产 — 转弯 出去 更多的 产品 比 我们 能 卖 . "

我们已经产能过剩——生产的产品比我们能卖出去的多得多。

" [ai] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋ] [njuː] [stiːl] [mɪlz] .
" I wasn't talking about your government building new steel mills .
" 我 不是 说 关于 你的 政府 建筑 新的 钢 磨坊 .

我说的不是你们政府新建钢铁厂的事。

[bʌt; bət][dæmz] , [rəʊdz] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
But dams , roads , that sort of thing .
但 水坝 , 道路 , 那 种类 的 事物 .

但是水坝、道路之类的东西。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [plaʊ] ['bɪljənz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['aɪtəmz][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['riːəl][juːz][aʊt][ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
You could plow billions into such items and get some real use out of them .
你 可以 犁 数十亿 进入 这样的 项目 和 得到 一些 真实的 使用 出去 的 他们 .

你可以投入数十亿美元购买这类产品，并从中获得真正的价值。

[wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['wepənz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [juːst] — [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] .
We both know that our weapons will never be used — they can't be .
我们 两个都 知道 那 我们的 武器 将要 绝不 是 用过的 — 他们 不能 是 .

我们都知道我们的武器永远不会被使用——它们根本不可能被使用。

" [dʒɪm] [tɪkt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" Jim ticked them off on his fingers .
" 吉姆 勾选 他们 离开 在 他的 手指 .

吉姆掰着手指一一数着。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [mɔː(r)] [fɑːm] ['prɒdʌkts] [ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ;
" We already are producing more farm products than we know what to do with ;
" 我们 已经 是 生产 更多的 农场 产品 比 我们 知道 什么 到 做 和 ;

“我们目前的农产品产量已经超过了我们的处理能力;

[ɪf] [wiː; wi] [bɪld] [mɔː(r)][dæmz] ['itl] ['əʊpən][ʌp] [njuː] [fɑːm] [lændz][ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [glʌt] .
if we build more dams it'll open up new farm lands and increase the glut .
如果 我们 建造 更多的 水坝 它将 打开 向上 新的 农场 土地 和 增加 这 谷 .

如果我们修建更多水坝，就能开垦新的农田，加剧粮食过剩。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪld] [mɔː(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [rəʊdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,
If we build more and better roads , it will improve transportation ,
如果 我们 建造 更多的 和 更好的 道路 , 它 将要 提升 运输 ,

如果我们修建更多更好的道路，就能改善交通状况。

[wɪtʃ] [wɪl] [miːn] ['fjuːə(r)] [men] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] ['greɪtə(r)] ['tʌnɪdʒ] — [ænd; ənd] [θrəʊ]
which will mean fewer men will be able to move greater tonnage — and throw
哪个 将要 意思是 更少 男人 将要 是 有能力的 到 移动 更大的 吨位 — 和 扔
[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪiːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
transportation employees into the unemployed .
运输 雇员 进入 这 失业 .

这意味着更少的人能够运输更大的吨位——并将运输从业人员推向失业状态。

[ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [ɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːfɒrɪ'steɪʃn] ,
If we go all out for reforestation ,
如果 我们 去 全部 出去 为了 重新造林 ,

如果我们全力以赴进行植树造林，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['lʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] ['piːp(ə)l]
it will eventually bring down the price of lumber and the lumber people
它 将要 最终 带来 向下 这 价格 的 木材 和 这 木材 人们
[ɑː(r); ə(r)] ['haʊlɪŋ] [ɔːl'redi] .
are howling already .
是 嚎叫 已经 .

这最终会降低木材价格，木材商们已经开始哀嚎了。

[nəʊ] , " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
No , " he shook his head ,
不 , " 他 摇晃 他的 头 ,

“不，”他摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] ['riːəli] ['fuːlpruːf] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːpləsɪz] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ʌp]
" there's just one really foolproof way of disposing of surpluses and using up
" 有 只是 一 真的 绝对可靠 方式 的 处置 的 盈余 和 使用 向上
['leɪbə(r)] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ðæts] [wɔː(r)] — [hɒt] [ɔː(r)] [kəʊld] .
labor power and that's war — hot or cold .
劳动 力量 和 那就是 战争 — 热的 或者 寒冷的 .

“处理剩余劳动力和消耗劳动力只有一种万无一失的方法，那就是战争——无论是热战还是冷战。”

" ['voʊvoʊ] [ʃrʌg] , " [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . "
" Vovo shrugged , " I suppose so . "
" 沃沃 耸了耸肩 , " 我 认为 所以 . "

沃沃耸了耸肩，“我想也是。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] ['pɪrəmɪdz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It amounts to building pyramids , of course .
" 它 金额 到 建筑 金字塔 , 的 课程 .

“这当然就相当于建造金字塔。”

" [dʒɪm] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['saʊəli] .
" Jim twisted his mouth sourly .
" 吉姆 扭曲 他的 嘴 酸涩地 .

吉姆酸溜溜地撇了撇嘴。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wɪr] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] ,
" And since we're asking questions about each other's way of life ,
" 和 自从 是 问 问题 关于 每个 其他的 方式 的 生活 ,

“既然我们都在询问彼此的生活方式，

[wen] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ? "
when is your State going to begin to wither away ? "
什么时候 是 你的 状态 去 到 开始 到 枯萎 离开 ? "

你的州什么时候开始衰落？

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" How was that ?
" 如何 曾是 那 ?

感觉怎么样？

" ['voʊvoʊ] [ɑːskt] .
" Vovo asked .
" 沃沃 问 .

Vovo问道。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['seɪntɪd] ['faʊndə(r)] ,
" According to your sainted founder ,
" 根据 到 你的 圣徒 创始人 ,

“根据你们圣洁的创始人的说法，

[wʌns][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]['paʊə(r)][ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ,
once you people came to power the State was going to wither away ,
一次 你 人们 来了 到 力量 这 状态 曾是 去 到 枯萎 离开 ,

你们一旦掌权，国家就会衰落。

[klɑːs] [ruːl] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][juː'təʊpiə][biː; bi][ɒn][hænd] .
class rule would be over , and Utopia be on hand .
班级 规则 会 是 超过 , 和 乌托邦 是 在 手 .

阶级统治将会结束，乌托邦将近在眼前。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] .
That was a long time ago , and your State is stronger than ours .
那 曾是 一个 长的 时间 前 , 和 你的 状态 是 更强 比 我们的 .

那是很久以前的事了，而且你们州比我们州强大。

" ['voʊvoʊ] [snɔːt] .
" Vovo snorted .
" 沃沃 哼了一声 .

沃沃哼了一声。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θret(ə)nd] [baɪ]
" How can we wither away the State as long as we are threatened by
" 如何 能 我们 枯萎 离开 这 状态 作为 长的 作为 我们 是 威胁 经过
['kæpɪtəlɪst] [ə'greʃ(ə)n] ?
capitalist aggression ?
资本家 侵略 ?

“只要我们还受到资本主义侵略的威胁，我们该如何削弱国家呢？”

" [dʒɪm] [sed] , " [hɑː] !
" Jim said , " Ha !
" 吉姆 说 , " 哈 !

吉姆说：“哈！”

" ['voʊvoʊ] [went] [ɒn] .
" Vovo went on .
" 沃沃 去 在 .

Vovo继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [dʒɪm] .
" You know better than that , Jim .
" 你 知道 更好的 比 那 , 吉姆 .

“吉姆，你应该明白这一点。”

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [maɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [kæn; kən] [kiːp] [ɪn]['paʊə(r)][ɪz][baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]
The only way my organization can keep in power is by continually beating the
这 仅有的 方式 我的 组织 能 保持 在 力量 是 经过 持续 殴打 这
[drʌmz] ,
drums ,
鼓 ,

我的组织要想继续掌权，唯一的办法就是不断敲锣打鼓。

['ki:pɪŋ] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [stɜ:d] [ʌp] [tu:; tə] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['sækrɪfaɪsɪz] [baɪ] ['ju:zɪŋ] [ju:; jʊ]
keeping our people stirred up to greater and greater sacrifices by using you
保持 我们的 人们 搅拌 向上 到 更大的 和 更大的 牺牲 经过 使用 你

[æz; əz] [ə; eɪ] [θret] .
as a threat .
作为 一个 威胁 .

利用你们作为威胁，不断激励我们的人民做出越来越大的牺牲。

['dɪd(ə)nt] [ðə; ði] [əʊld] ['rəʊmənz] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mæksɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wen]
Didn't the old Romans have some sort of maxim to the effect that when
没有 这 老的 罗马书 有 一些 种类 的 格言 到 这 影响 那 什么时候

[jʊr; jər] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ʌn'i:z] [æt; ət] [həʊm] [stɜ:(r)] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [ə'brɔ:d] ? "
you're threatened with unease at home stir up trouble abroad ? "
你是 威胁 和 不安 在 家 搅拌 向上 麻烦 国外 ? "

古罗马人是不是有这样一句格言：当国内局势动荡不安时，就在国外挑起事端？

" [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [fræŋk] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , " [dʒɪm] [sed] .
" You're being even more frank than usual , " Jim said .
" 你是 存在 甚至 更多的 坦率 比 通常 , " 吉姆 说 .

“你比平时更加坦率了，”吉姆说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ði:z] [get] - [tə'gɛðərz] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌju: 'es]
" But that's one of the pleasures of these get - togethers , neither of us
" 但 那就是 一 的 这 快乐 的 这些 得到 - 一起 , 两者都不 的 我们

[rɪ'zɔ:rts] [tu:; tə] [hɪ'pɒkrəsi] .
resorts to hypocrisy .
度假村 到 虚伪 .

“但这正是这些聚会的乐趣之一，我们俩都不会虚伪做作。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kænt] [ki:p] [ʌp] [ði:z] ['tenʃnz] [fər'evə(r)] . "
But you can't keep up these tensions forever . "
但 你 不能 保持 向上 这些 紧张局势 永远 . "

但这种紧张局势不可能永远持续下去。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wi:; wi] [kænt] [ki:p] [ʌp] [ði:z] ['tenʃnz] [fər'evə(r)] , [dʒɪm] .
" You mean we can't keep up these tensions forever , Jim .
" 你 意思是 我们 不能 保持 向上 这些 紧张局势 永远 , 吉姆 .

“你的意思是，我们不可能永远维持这种紧张局势，吉姆。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [end] ?
And when they end ?
和 什么时候 他们 结尾 ?

它们何时结束？

[wel] , ['pɜ:sənəli] [ai] [kænt] [si:] [maɪ] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌd] [bæθ.bɑ:θ] .
Well , personally I can't see my organization going out without a blood bath .
出色地 , 亲自 我 不能 看 我的 组织 去 出去 没有 一个 血 洗澡 .

就我个人而言，我无法想象我的组织会在不经历一场血腥屠杀的情况下覆灭。

" [hi:; hi] [gri'meis] ['saʊəli] , " [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ'd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [bi:; bi]
" He grimaced sourly , " And since I'd probably be one of the first to be
" 他 做了个鬼脸 酸涩地 , " 和 自从 ID 大概 是 一 的 这 第一的 到 是

[beɪðd] ,
bathed ,
洗澡 ,

他阴沉地做了个鬼脸，“而且，既然我可能是最先被洗澡的人之一，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [taɪm] .
I'd like to postpone the time .
ID 喜欢 到 推迟 这 时间 .

我想推迟时间。

[ɪts] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][baɪ][ðə; ði][teɪl] , [dʒɪm] .
It's like having a tiger by the tail , Jim .
它是 喜欢 拥有 一个 老虎 经过 这 尾巴 , 吉姆 .

吉姆，这就像抓住老虎的尾巴一样。

[wiː; wi] [kænt] [let] [gəʊ] . "
We can't let go . "
我们 不能 让 去 . "

我们不能放手。

" ['hæpɪli] , [ai][doʊnt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , " [dʒɪm] [sed] .
" Happily , I don't feel in the same spot , " Jim said .
" 快乐地 , 我 不 感觉 在 这 相同的 点 , " 吉姆 说 .

“令人欣慰的是，我的处境已经不同了，”吉姆说道。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['wɪndəʊ] [ðæt] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ɪn'taɪə(r)] [wɔːl] .
He got up and went to the picture window that took up one entire wall .
他 得到 向上 和 去 到 这 图片 窗户 那 采取 向上 一 全部的 墙 .

他起身走到占据整面墙的落地窗前。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] ['vɪstə] .
It faced out over a mountain vista .
它 面对 出去 超过 一个 山 景色 .

它面向远处的山景。

[hiː; hi] [lʊkt] ['səʊbəli] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
He looked soberly into the sky .
他 看起来 清醒地 进入 这 天空 .

他神情凝重地望着天空。

['voʊvoʊ][dʒɔɪnd] [hɪm] , [glɑːs] [ɪn][hænd] .
Vovo joined him , glass in hand .
沃沃 加入 他 , 玻璃 在 手 .

沃沃拿着酒杯走了过来。

" ['pɒsəbli] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊəz][bʌt; bət] [ðeəl] [biː; bi]
" Possibly your position isn't exactly the same as ours but there'll be
" 可能 你的 位置 不是 确切地 这 相同的 作为 我们的 但 将会 是
[sʌm; səm] ['ɔːfli] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪf] [ðæt] ['mɪlətri] [beɪst] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [jɔːz] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd]
some awfully great changes if that military based economy of yours suddenly had
一些 非常 伟大的 变化 如果 那 军队 基于 经济 的 你的 突然 有
[piːs] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
peace thrust upon it .
和平 推力 之上 它 .

“或许你们的立场和我们不太一样，但如果你们以军事为基础的经济突然迎来和平，将会发生一些非常巨大的变化。”

[jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːv] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .
You'd have a depression such as you've never dreamed of .
你会 有 一个 沮丧 这样的 作为 你已经 绝不 梦见 的 .

你会患上你从未想象过的抑郁症。

[lets] [feɪs] [ri'æləti] , [dʒɪm] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ə'fɔːd] [piːs] . "
Let's face reality , Jim , neither of us can afford peace . "
我们来吧 脸 现实 , 吉姆 , 两者都不 的 我们 能 买得起 和平 . "

吉姆，咱们面对现实吧，我们俩都负担不起和平。

" [wel] , [wɪv] [bəuθ] [nəʊn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Well , we've both known that for a long time .
" 出色地 , 我们已经 两个都 已知 那 为了 一个 长的 时间 .

“嗯，我们俩早就知道了。”

" [ðeɪ] [bəʊθ] [kən'sɪdəd] ['sɒmbəli] , [ðə; ði]['plænɪt] [ɜːθ] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ] .
" They both considered somberly , the planet Earth blazing away , a small sun there in the sky .
" 他们 两个都 经过考虑的 忧郁地 , 这 行星 地球 炽烈 离开 , 一个 小的 太阳 那里 在 这 天空 .

他们俩神情凝重地望着，地球在熊熊烈火中燃烧，天空中有一轮小小的太阳。

[dʒɪm] [sed] , " [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] ,
Jim said , " I sometimes think that the race would have been better off ,
吉姆 说 , " 我 有时 思考 那 这 种族 会 有 到过 更好的 离开 ,

吉姆说："我有时觉得，如果比赛条件允许，结果会更好。"

[wen] [mæn][wɒz; wəz] ['kɔlənaiz] ['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːz] ,
when man was colonizing Venus and Mars ,
什么时候 男人 曾是 殖民 金星 和 火星 ,

当人类殖民金星和火星的时候，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['entəpraɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
if it had been a joint enterprise rather than you people doing one , and we the other .
如果 它 有 到过 一个 联合的 企业 相当 比 你 人们 正在做 一 , 和 我们 这 其他 .

如果这是一项联合事业，而不是你们做一项，我们做另一项。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðæt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] . . . "
If it had all been in the hands of that organization . . . "
如果 它 有 全部 到过 在 这 双手 的 那 组织 . . . "

如果一切都掌握在那个组织手中……"

" [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ?
" The United Nations ?
" 这 团结的 国家 ?

联合国?

" ['voʊvoʊ] [sə'plaɪd] .
" Vovo supplied .
" 沃沃 供应 .

Vovo 提供。

" . . . [ðen] [wen] [bɒm] [deɪ] [hɪt] , [pə'hæps] [ðiːz] [njuː] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][tuː; tə] ,
" . . . Then when Bomb Day hit , perhaps these new worlds could have gone on to ,
" . . . 然后 什么时候 炸弹 天 打 , 也许 这些 新的 世界 可以 有 已消失 在 到 ,

"……然后，当原子弹爆炸日到来时，或许这些新世界本可以继续发展下去，

[wel] , ['betə(r)] [θɪŋz] . "
well , better things . "
出色地 , 更好的 事物 . "

嗯，更好的事情。"

" [pə'hæps] , " ['voʊvoʊ] [ʃrʌg] .
" Perhaps , " Vovo shrugged .
" 也许 , " 沃沃 耸了耸肩 .

"或许吧,"沃沃耸了耸肩。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [bɒm] [deɪ] ['stɑːtɪd] .
" I've often wondered how Bomb Day started .
" 我已经 经常 想知道 如何 炸弹 天 开始 .

"我一直想知道炸弹日是怎么开始的。"

[huː] [strʌk] [ðə; ði] [spɑːk] . "
Who struck the spark . "
WHO 击 这 火花 . "

谁点燃了火花?

" [ˈhæpɪli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [ˈkɑːlənɪsts] [ɒn] [bəuθ] [ˈplænɪts] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [reɪs] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,
" Happily there were enough colonists on both planets to start the race all over again ,
" 快乐地 那里 是 足够的 殖民者 在 两个都 行星 到 开始 这 种族 全部 超过 再次 ,

"幸运的是，两个星球上都有足够的殖民者，可以重新开始这场竞赛。"

" [dʒɪm] [sed] .
" Jim said .
" 吉姆 说 .

吉姆说道。

" [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] , [huː] [strʌk] [ðə; ði] [spɑːk] ? "
" What difference does it make , who struck the spark ? "
" 什么 不同之处 做 它 制作 , WHO 击 这 火花 ? "

谁先点燃火花又有什么区别呢?

" [nʌn] , [ai] [səˈpəʊz] .
" None , I suppose .
" 没有任何 , 我 认为 .

我想应该没有吧。

" [ˈvoʊvoʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈkɒlə(r)] , [ˌriːəˈdʒʌst] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
" Vovo began to button his collar , readjust his clothes .
" 沃沃 开始 到 按钮 他的 衣领 , 重新调整 他的 衣服 .

沃沃开始扣上衣领，整理衣服。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪˈmɜːdʒ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈkweɪkɪŋ] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd] [nəʊ] [ðæt] [wʌns] [əˈgen] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈʃeɪki] [əˈgriːmənt] ?
shall we emerge and let the quaking multitudes know that once again we have made a shaky agreement ?
将 我们 出现 和 让 这 震动 众多 知道 那 一次 再次 我们 有 制成 一个 摇晃 协议 ?

我们是否应该现身，让惊恐的民众知道，我们又一次达成了一项摇摇欲坠的协议?

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [lɑːst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈsʌmɪt] [ˈmiːtɪŋ] .
One that will last until the next summit meeting .
一 那 将要 最后的 直到 这 下一个 首脑 会议 .

这项协议将持续到下届峰会为止。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

"剧终。"

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ðə; ði] [wɜːd] " - " [wɒz; wəz] [kə'rektɪd] [tuː; tə] "
In two places in the text the word " reforestration " was corrected to "
在 二 地方 在 这 文本 这 单词 " - " 曾是 已更正 到 "

[ˌriːfɒrɪ'steɪʃn] . "
reforestation . "
重新造林 . "

文中两处将“reforestration”更正为“reforestation”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神